

# English Ginkgo



## ▲ Various methods of power-saving during summer

▲ 様々な工夫で夏の節電を

### Power Saving measures~To reduce electricity for air-conditioning

It is vitally important for everyone of you to save electricity in order to avoid the serious power shortage which is resulted from the nuclear-power-station accident. It is said that approximately 50% of the total electricity consumption at home around 2:00 pm in summer comes from use of air-conditioning.

Power-saving in summer time begins with good devices for air-conditioning.

Let's work on saving power together!

### 夏の節電対策~冷房用の電力を減らすために~

原子力発電の事故の影響による深刻な電力不足を回避するためには、引き続き皆さん一人ひとりの節電の取り組みが大切です。夏の午後2時ごろの家庭での電力のうち、エアコンが約2分の1を占めると言われています。夏の節電は、冷房の工夫から。さあ、一緒に取り組みましょう！

(裏面に続く)

外国人登録人口  
平成24年6月末日現在 95か国  
男 4,069人 女 5,208人 計 9,277人

Registered Population of Non-Japanese Residents  
As in the End of June 2012 Countries: 95  
Male: 4,069 Female: 5,208 Total: 9,277

Topic: Summer time power-saving device  
 ~To reduce electricity for air-conditioning~

話題：  
 夏の節電対策～冷房用の電力を減らすために～

**ポイント②**  
 夏の冷房時には熱の7割が窓から入ります。外からの熱を遮る工夫をしよう！  
 Point (2) 70% of heat at time in use of air-conditioners comes from windows. Let's devise ways of shutting off heat from outside!

設定温度はなるべく高めめに。(目安は28℃)  
 Set room temperature at rather high.  
 (Approximately 28℃)

フィルターはこまめに掃除を。(目安は月2回)  
 Clean filters as often as possible. (At least twice a month)

**ポイント①**  
 エアコンは効率よく使おう！  
 ・フィルターの掃除はこまめに  
 ・扇風機と一緒に使おう  
 Point (1) Use air-conditioners efficiently! Clean filters as often as possible. Use electric fans together.

外にみどりのカーテンを育てたり、すだれやよしずを使って日光を遮ろう。  
 Let's grow green curtains and use bamboo blinds to shut off heat from outside.

家族が同じ部屋で過ごして、エアコンの使用台数を減らしましょう。  
 Family members spend time in the same room so that you can reduce the number of air-conditioners in use.

扇風機で空気をかき混ぜると、部屋全体が涼しくなるよ。エアコンの設定温度を上げて、扇風機を併用したほうが省エネ！  
 Stirring room air by electric fans makes the whole room cooler! Set temperature of air-conditioners higher. Save power by using electric fans together.

厚手で長いカーテンにしよう。遮熱カーテンを使うとさらに効果的！  
 Use thick and long curtains. Interception curtains are more effective!

冷房以外にも、もちろん省エネ！  
 ・冷蔵庫に物を詰め過ぎない  
 ・必要ない照明はこまめに消す  
 ・家電製品のプラグはこまめに抜く  
 Other energy saving methods!  
 ・Let's not stuff refrigerators with too much food.  
 ・Let's turn off the lights when unnecessary.  
 ・Plug off electric appliances as much as possible.

夏の電力不足を回避するには、電気の使い方を「ずらす」ことも一つの対策！  
 ・電気使用が多い時間帯を避ける。(使用時間をずらせる家電製品は、朝9時まで、又は夜8時以降に使う。)  
 ・家電製品の同時使用を避ける。(一度に多くの家電製品を使用せず順番に使う。)  
**Shifting the time of electricity use is one of the measures to avoid summer time shortage of electric power.**  
 ・Avoid time-zone when electricity is much used. (Use electric appliances before 9:00 am and after 8:00 pm if possible.)  
 ・Let's not use a lot of electric appliances at the same time. (Use them one by one.)

Requirements for Foreign Residents to enroll National Health Insurance will be extended

Foreign residents will be subject to the Basic Resident Registration System from July 9<sup>th</sup> (Mon.). Accordingly the requirements for enrolling National Health Insurance (period of stay is one year or longer at present) will be extended as follows;

<New Requirements to enroll National Health Insurance>  
 Those who have resided over 3 months and completed Alien Registration in Hachioji, with exception of those whose resident statuses are "Short Stay", "Designated Activities"; persons who are receiving medical treatments or their caretakers  
 Recipients of Livelihood Assistance and residents with Social Insurance are excluded.

Those who are eligible for new requirements are supposed to come up with their residence card (alien registration card) or passport to National Health Insurance and Pension Section, City Office or Branch Offices for the enrollment from July 9<sup>th</sup>.

※Those whose resident statuses are "Designated Activities" are supposed to show the "Certificate of Designation" which describes their activities.

※Foreigners with the residence period of under 3 months should consult with City Office National Health Insurance and Pension Section as they may be able to enter the system depending on their residence status and staying period.

Inquiries: National Health Insurance and Pension Section

外国人の国保加入要件が拡大

7月9日(月)から、外国人の方も住民基本台帳制度の対象になることに伴い、国民健康保険加入要件が、従来の在留期間1年以上から、次の条件に拡大されます。

(新しい加入要件)  
 在留期間が3か月を超え、在留資格が「短期滞在」・医療を受ける活動又はその者の日常生活上の世話をする活動と指定されている「特定活動」以外の、八王子市に住民登録している方  
 ただし、生活保護受給中の方や、社会保険に加入中の方は除かれます。

新たな加入要件に該当する方は、7月9日以降、在留カード(外国人登録証)又はパスポートを持って、市役所国民健康保険年金課や事務所へ加入手続きをしてください。

※在留資格が「特定活動」の方は、活動内容を示す「指定書」の提示が必要です。

※なお、在留期間が3か月以下でも、在留資格と滞在期間によっては、加入できる場合がありますので、市役所国民健康保険年金課へ相談してください。

問い合わせ：国民健康保険年金課

The 5<sup>th</sup> Special Re-entry Permit System &  
The Maximum Extension of Residence Period Validity

● Special Re-Entry Permit System

With the new system, foreign nationals who present their valid passports and residence cards and convey their re-entry at the time of departure can reenter Japan without a permit, within one year in principle (Special Re-entry Permit).

However, in case the expiration date of the period of stay comes before one year after the departure, the expiration date should be the limit of the re-entry period.

● Extension of Maximum Period of Stay

Some residence statuses such as “Permanent” or “Foreign nationals whose spouses are Japanese” are extended to maximum 5 years.

However this is decided through the inspection of Immigration Bureau. Therefore 5 years period of stay may not always be provided.

※This article has been serialized since September, 2011

Inquiries: Civil Affairs Section, Civil Affairs Division  
☎042-623-1270

【第5回 みなし再入国許可制度と  
在留期間の上限伸長について】

◆みなし再入国許可制度

新制度では、出国時に有効な旅券と在留カードを提示し、再入国することを伝えれば、原則一年以内は再入国許可を取らずに入国することができるようになります(みなし再入国許可)。

ただし、在留期間の満了日が出国から一年を経過する日より前の場合は、在留期間の満了日までが再入国の期限となります。

◆在留期間の上限伸長

「定住者」や「日本人の配偶者等」など、一部の在留資格の在留期間が最長5年になります。

ただし、在留期間は入国管理局の審査で決まるので、必ず5年の在留期間が付与される訳ではありません。

※記事は2011年9月号より連載しています  
問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270

What's up in Hachioji

行事 ぎょうじ

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Aug. no lessons, Sep. 13, 20, 27  
10:00 - 12:00 (Fri.) Aug. no lessons, Sep. 14, 21, 28

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center  
Minamiosawa Branch

19:00-21:00 (Wed.) Aug. no lessons, Sep. 12, 26

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch  
☎042-679-2208

Exhibition Schedule at Yume Art Museum

Come on! Creators of the Future

Kuwazawa Gakuen Arts & Design Exhibition

Jul. 28 (Sat.)-Sep.2 (Sat.)

With cooperation of Kuwazawa Gakuen (Tokyo Zokei College, Kuwazawa Design Institute,) Head Office in Hachioji, experience-based exhibition named “Look, Enjoy, and Think” is held for children and young people during summer vacation.

Inquires: Yume Art Museum ☎042-621-6777

Hachioji Fireworks Display

Jul. 28 (Sat.) 19:00~20:30

Approximately 3,100 fireworks are displayed starting with magnificent starmine and finishing with set-fireworks. They dye the mid-summer evening sky beautifully accompanying dynamic sounds.

Place: Hachioji Public Baseball Stadium

Inquiries: Hachioji Tourism Association ☎042-643-3115

Hachioji Festival Aug. 3 (Fri.), 4 (Sat.), 5 (Sun.)

The biggest festival in Hachioji which attracts more than 600,000 visitors every year! 19 festival floats with magnificent carvings parade along Kosyu Highway with festival music. “Sen Kan Mikosi”, portable shrine as heavy as 4 tons is carried by more than 1,600 people. The festival is full of attractions, such as folk ballads stroll and Kanto Drum Matches held at 17 places along Kosyu Highway!

Inquiries: Hachioji Festival Executive Committee ☎042-648-1531

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 8月休み、9月13、20、27日

午前10時~12時(金) 8月休み、9月14、21、28日

問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 8月休み、9月12、26日

問い合わせ 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

来たれ! 未来のクリエイター 桑沢学園のアート&デザイン展

7月28日(土)~9月2日(日)

市内に本部を置く桑沢学園(東京造形大学、桑沢デザイン

研究所)の協力を得て、夏休み期間中、子供たちやモノ

づくりを目指す若者たちを対象に「みて、楽しんで、考

え」体験型の展覧会を開催します。

お問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

お問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

八王子花火大会 7月28日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火

までおよそ3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜

空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

お問い合わせ 観光協会 ☎042-643-3115

お問い合わせ 観光協会 ☎042-643-3115

八王子まつり 8月3日(金)、4日(土)、5日(日)

毎年60万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な

彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道

を練り歩きます。重さ4トンを誇る「千貫みこし」を延べ

1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道17か所での関

東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん!

お問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

お問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Alien Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署	☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時)	☎110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署	☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署	☎042-665-0110
		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署	☎042-653-0110

**Useful Information** 役立つ情報

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。  
**The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent**: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City.

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

**Medical Information for Foreigners** 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00  
 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI"  
 Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181

「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00

\*The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.  
 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service  
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185

東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

**Counseling For Foreigners** 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00  
 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)

Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association)  
 Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center  
 (Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00  
 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)

英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

**Foreign Language Information** 外国語情報

**Plaza for Global Citizenship Newsletter**: Issued by Hachioji International Association  
**地球市民フラザ八王子だより**: 八王子国際協会の広報紙

配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール階情報プラザ、各市民センター

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.

Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html)

Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the website: [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html)

**Hachioji Community Guide** 八王子コミュニティガイド  
 Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association

配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会

Please access to "Mobile Version of Website" with mobile phone

携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

English/英語: 

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は [engm@gmpw.jp](mailto:engm@gmpw.jp) (英)、[chm@gmpw.jp](mailto:chm@gmpw.jp) (中) へ空メールを  
 Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to [engm@gmpw.jp](mailto:engm@gmpw.jp).

**Japanese Lessons** 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center  
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association  
 八王子にほんごの会

Private Japanese Lessons for Foreigners  
 マンツーマン方式の日本語指導

Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792

Hachioji International Friendship Club  
 八王子国際友好クラブ

Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop  
 日中友好語学学習会

Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導

Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

**Learning Support** 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji  
 多文化学習室八王子  
 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club  
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会

University student's study support for foreign children  
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。

Ms. Hosokawa 細川 ☎090-7238-8094

Learning Support Class for Foreign Children & Students  
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時:毎週水曜日

Day: Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00

Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091  
 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities  
 Promotion Division, Hachioji City  
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: [b051000@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051000@city.hachioji.tokyo.jp)  
 Cooperated by: Hachioji International Association  
 Translator: Mrs. Mitsuko Natsume, volunteer translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。